

палітычная тэорыя • θεωρία της πολιτικής • political theory

Серыя: Палітычная тэорыя

# Палітычная навука

Анталогія класічных тэкстаў

ІНСТЫТУТ ПАЛІТЫЧНЫХ ДАСЛЕДАВАННЯЎ



ПАЛІТЫЧНАЯ СФЕРА

Мінск–Вільня 2013

Серыя: Палітычная тэорыя

**Навуковы рэдактар:**

Андрэй Казакевіч

**Акадэмічныя кансультанты:**

Павел Баркоўскі, Мікалай Кацук

**Пераклад:**

Сяргей Богдан, Андрэй Валодзькін, Уладзіслаў Іваноў,  
Андрэй Казакевіч, Аляксей Ластоўскі, Лідзія Міхеева, Вадзім Смок,  
Таццяна Чыжова

**Стыль-рэдактура і карэктур:**

Алена Лянкевіч

**Падрыхтоўка да друку:**

Андрэй Асадчы, Лідзія Міхеева, Вадзім Смок, Таццяна Чыжова

**Дызайн вокладкі і макет:**

Ігар Маццюноў

На вокладцы: Чыкагскі ўніверсітэт, дзе ў 1920–1930-х гадах існавала першая сучасная школа палітычнай навукі.

Палітычная навукa. Анталогія класічных тэкстаў: Пераклад з англійскай, французскай, нямецкай / Нав. рэд. А. Казакевіч. Мінск–Вільня, 2012. – 354 с.  
ISBN 978-609-95427-0-6

Анталогія складаецца з перакладаў на беларускую мову тэкстаў, якія зрабілі значны ўплыў на сучаснае даследаванне палітыкі. Прадстаўлены тэксты па гісторыі палітычнай навукі, палітычнай тэорыі, міжнародных адносінах, мадэрнізацыі, працэсах дэмакратызацыі ў сучасным свеце. Усе тэксты перакладзены на беларускую мову ўпершыню. Выданне разлічана на спецыялістаў, выкладчыкаў, студэнтаў сацыяльных і гуманітарных дысцыплін, а таксама ўсіх, хто цікавіцца сучаснай паліталогіяй.

- © Princeton University Press, 1985
- © Oxford University Press, 1998
- © The Regents of the University of California, 1997
- © Gallimard, 1965
- © Massachusetts Institute of Technology, 2003
- © The Council on Foreign Relations, 1993
- © The National Interest, 1993
- © Ronald Inglehart, 1997
- © The Institute “Political Sphere”, 2012

# Ад навуковага рэдактара

## Структура анталогіі

Структура анталогіі вызначалася падчас працяглых дыскусій у межах супольнасці “Палітычнай сферы” ў 2008–2011 гадах. Пры адборы мы кіраваліся важнасцю тэкстаў для разумення сучаснага стану палітычнай навукі, унёскам іх у развіццё дысцыпліны, балансам паміж рознымі даследчымі напрамкамі, а таксама патэнцыйнай запатрабаванасцю з боку чытача.

Адносна вялікая ўвага была мэтанакіравана нададзена гісторыі палітычнай навукі, паколькі адсутнасць цэласнага разумення мінулага дысцыпліны з’яўляецца відавочнай перашкодай для яе развіцця ў Беларусі. Рэшту анталогіі складаюць вядомыя і ўплывовыя тэксты, прысвечаныя тэорыі палітыкі, міжнародным адносінам, мадэрнізацыі і працэсам дэмакратызацыі ў сучасным свеце.

## Перадача ўласных імёнаў

На жаль, на дадзены момант не існуе адзінага легітымнага і абгрунтаванага падыходу ў перадачы ўласных імёнаў на беларускую мову. Навучальныя і энцыклапедычныя выданні звычайна капіруюць расійскія варыянты. Такая традыцыя склалася ў савецкі час. Па зразумелых прычынах яна зыходзіць з прынцыпу самастойнасці беларускай інтэлектуальнай традыцыі і не можа лічыцца прымальнай. Альтэрнатыўныя сістэмы транслітэрацыі ўласных імёнаў (эмігранцкая традыцыя, сучасная “тарашкевіца” і г. д.) з’яўляюцца альбо не да канца распрацаванымі, альбо радыкальнымі, што звужае магчымасць іх прымянення.

Варта заўважыць, што рэальныя моўныя практыкі дэманструюць вялікую ступень варыятыўнасці перадачы імёнаў, што можна лічыць адной з уласцівасцяў сучаснай лінгвістычнай сітуацыі. Легітымны і абгрунтаваны кансенсус па гэтай праблеме – пытанне будучыні.

У прапанаваным выданні пры перадачы большасці імёнаў улічваліся меркаванні перакладчыкаў, рэдактараў, і вынікі ўнутранага абмеркавання. Прапанаваны варыянт не з’яўляецца завершаным фармуляваннем нормы, а толькі прапановай для далейшай дыскусіі. Вырашэнне праблемы транслітэрацыі імёнаў на беларускую мову мы не лічым мэтай гэтага выдання.

Каб спрасціць выкарыстанне анталогіі, практычна ўсе імёны дублююцца на мове арыгіналу.

### **Аўтарскія заўвагі і афармленне бібліяграфіі**

Па змаўчанні ўсе каментары і заўвагі ў тэкстах належаць аўтарам. Заўвагі перакладчыкаў і рэдактараў кожны раз адмыслова пазначаюцца.

Сістэма цытавання і спасылак на літаратуру ў межах анталогіі ўніфікаваная і не заўсёды адлюстроўвае сістэму спасылак першапачатковага тэксту. Сама бібліяграфічная інфармацыя падаецца без зменаў, нават у выпадках, калі аўтарская інфармацыя была няпоўнай.

Пры ўжыванні ў спасылках аўтарамі скарачэння *f. (following page* – наступная старонка), яно замянялася на больш пашыраны эквівалент: (Johns, 2004: 5*f.*) на (Johns, 2004: 5-6) і г. д. У выніку адсутнасці зручнага эквіваленту для скарачэння *ff. (following pages* – наступныя старонкі) было пакінутае без зменаў.: (Johns, 2004: 2*ff*) і г. д.